Corrigé et barème – Littérature hispanique : textes et contextes

Thème « Art et culture » : grands courants, auteurs et textes de la littérature hispanophone, du Siglo de Oro au Boom latino-américain (programme de Tle LVB)

Durée : 120 min – Sans document – Sur 20 points · Espagnol (LVB) Terminale

Exercice 1 – Comprensión escrita — El cuaderno de lecturas *(4 pts)*

a) La profesora pide llevar un cuaderno de lecturas. Advierte que no se trata de resumir la historia, sino de anotar quién cuenta el relato y desde qué punto de vista lo mira. (1)

b) El narrador se fijó en la voz narrativa : un narrador en primera persona, personaje de la historia, que solo sabe lo que ve. Andrés se fijó en los tiempos verbales : el imperfecto para el decorado, el pretérito para la acción. (1)

c) Ya no lee como antes : antes seguía la historia, ahora busca los procedimientos de escritura. Lo justifica la frase final, donde dice que busca las huellas del autor detrás de cada frase y que incluso los silencios le parecen significativos. (1)

d) Son las marcas de los procedimientos elegidos por quien escribe : el punto de vista, los tiempos verbales, las imágenes, es decir todo lo que revela un trabajo voluntario de escritura detrás del relato. (1)

Repère — Une réponse de compréhension reprend un élément précis du texte, sans le recopier en bloc.

Exercice 2 – Los tiempos del relato *(4 pts)*

a) esperaba — imperfecto : l'action est en cours et sert d'arrière-plan à la scène. (1)

b) entró — pretérito indefinido : événement unique et ponctuel qui fait avancer le récit. (1)

c) había leído — pluscuamperfecto : le fait est antérieur à un autre fait passé (retour en arrière). (1)

d) íbamos — imperfecto d'habitude, signalé par cada verano et de niños. (1)

Erreur fréquente — Le choix du temps ne dépend pas du verbe mais de sa fonction : décor, événement ou antériorité.

Exercice 3 – Narrador, punto de vista y figuras *(4 pts)*

a) El autor es la persona real que escribe y firma la obra ; el narrador es la voz inventada que cuenta la historia dentro del texto. (1)

b) Es una metáfora : la ciudad se identifica con un laberinto de espejos sin comparativo. El efecto es de encierro y de confusión, como si el personaje se perdiera en su propia imagen. (1)

c) La focalización interna consiste en contar los hechos desde la conciencia de un personaje, sin saber más que él. Ejemplo accepté : Marta oyó unos pasos y pensó que alguien la seguía. (1)

d) Exemple accepté : La plaza estaba desierta y las farolas apenas iluminaban las fachadas húmedas. — verbes à l'imperfecto, valeur descriptive. (1)

Le point clé — Nommer une figure ne rapporte rien : c'est l'effet produit sur le lecteur qui est évalué.

Exercice 4 – Del francés al español *(4 pts)*

a) El relato está contado en primera persona por un narrador testigo. (1)

b) Este autor pertenece a la generación del 27 y escribe sobre todo teatro. (1)

c) Sin embargo, el lector no sabe si el narrador dice la verdad. (1)

d) El argumento de la novela transcurre en un pueblo imaginario del sur. (Accepté : se desarrolla en lugar de transcurre.) (1)

Attention — El argumento = l'intrigue, una novela = un roman, un cuento = une nouvelle : trois faux amis à ne jamais inverser.

Exercice 5 – Expresión escrita — el comienzo de un comentario *(4 pts)*

a) Attendu : genre nommé (relato en primera persona / texto narrativo), thème (l'apprentissage de la lecture littéraire), situation (un ancien élève se souvient de sa dernière année de lycée). Proposition : El texto pertenece al género narrativo : es un relato en primera persona. Un antiguo alumno recuerda el año en que aprendió a leer de otra manera. (1)

b) Attendu : une vraie question de lecture, pas un thème recopié. Proposition : ¿En qué medida el cuaderno de lecturas transforma la mirada del narrador sobre los textos ? (1)

c) Attendu : une idée, un élément précis du texte, une interprétation, et deux connecteurs employés correctement. Proposition : En primer lugar, el narrador solo se fijaba en la voz que contaba la historia. Sin embargo, la observación de su compañero sobre los tiempos verbales completa la suya ; por lo tanto, el texto muestra que comentar es cruzar varias miradas sobre una misma página. (1)

d) Attendu : réponse à l'axe + au moins un temps du passé correctement employé. Proposition : En definitiva, aquel cuaderno cambió la manera de leer del narrador, que empezó a buscar las huellas del autor. Lo que antes le parecía un simple resumen se convirtió en un verdadero análisis. (1)

À retenir — Un commentaire réussi enchaîne toujours idée, exemple précis et interprétation, jamais l'exemple seul.

Ce document est la propriété intellectuelle de Ben, professeur particulier (benprofparticulier.fr), protégée par le Code de la propriété intellectuelle (art. L. 111-1 et L. 122-4). Il est mis à disposition pour un usage personnel de révision. Toute reproduction, diffusion, mise en ligne ou revente, totale ou partielle, sans autorisation écrite est interdite et constitue une contrefaçon (art. L. 335-2).